

港大研究委婉語專家王晉熙 詳解北京人忌諱蛋字原因

訪談錄

吉宅(空宅)·姨媽

到(月經來潮)·大酒店(殯儀館)……這些委婉語，大家日常都會用。但以下這些委婉語你又知道它們的含意及來歷嗎？

例如：包糖(醫院用)？落石矢(建築用)？木樨湯、松花(這兩個為餐廳所用)？又或者看風駛盡哩原本是看風駛盡帆、添飯代表盛飯，竟都與漁民忌諱相關，背後有什麼原因呢？

本身是語言愛好者的香港大學中文教育研究中心學校發展主任王晉熙(Chris)，因修讀碩士而研究廣東話以至其他語言的委婉語，最後以此作為論文題目，最近出了一本書。書內透過多個例子(廣東話及中國不同方言)去講解委婉語的起源、用途及特色。他亦在網上做了調查，發現當今香港仍有33%人指自己遵守語言忌諱，是相信「犯了會招來不幸」！

撰文：譚淑美 marentam@hkej.com

王晉熙約記者在西環一間粉麵小店見面，他事前已跟相熟的老闆打招呼，表示想在店內拍照。原來這間毫不起眼的粉麵店，已暗藏了很多文化上的委婉語，包括豬腩、豬剛。他的著作《粵語忌諱現象的語言學研究》解釋，豬腩本來是豬肝，豬剛本該叫豬舌。「粵語人士喜歡有水而非無水(乾)。故此，與乾同音的肝，以膾字代替，有潤、濕潤之意。及後再有人把水改成肉部，成為膾字，如鵝膾、豬膾。」

他拿着餐牌道：「有時，乾字又會被膾字取代，於是人們在飲酒時較少說乾

釋：「原因……我諗係冇人唔怕死嘍？不是大家擔心一講死，死就會降臨，而是崩口人前忌崩口碗，例如在長者或末期病人面前，我也會考慮到在他面前講了會令他有不好的聯想，所以就用了委婉語。」

廣東話用來代替「死」的委婉詞很多，他的書列表舉例：過身、過世、歸西、歸天、瓜……而最有趣他聽過的是：「佢畢咗業了——畢業，聽來像完成一個旅程。」嘖嘖稱奇的他再指：「我也聽過有人形容別人死亡時說『佢去咗旅行』、『佢遊咗魂』，這給人一種淡然、開心的感覺。」

天津話跟廣東話有同樣忌諱，但並非因聽起來像嘆氣，而是天津話鞋與邪同音。」

記者與他坐在咖啡室，他點了一瓶礦泉水，喝一口水後繼續說：「婚禮界也有很多有趣操作，例如不能說分開，當主持人想講男家及女家離開得遠一些，不會直接講分開，會講『麻煩男方站過這邊，女方站過那邊。』此外，以死字作為助語詞如『開心死』絕不能說溜了嘴。」

還有水上人家，「水上人也有很多因忌諱而衍生的委婉語，我也是做了調查後才知道的。例如他們很忌翻字(船翻)，所以



為寫論文，王晉熙(右二)訪問了婚禮業界的譚海祥(左一)。(受訪者圖片)

香港大學中文教育研究中心學校發展主任王晉熙是語言愛好者，最近以中文委婉語為題寫了一本書。(吳楚勤攝)

杯，改而用飲勝代之。」豬舌變豬脷，則是因為「舌與蝕同音，於是有人把蝕先改成反義的利，加上肉部變成脷。」食物類還有很多例子，譬如忌諱與性相關的字眼。「虎鞭（老虎陽具）、牛鞭子（牛辜丸）、魚春（魚卵）、牛歡喜（牛陰脣）、蟹膏（蟹的精囊精液混合物）。」他笑着指，不同文化有不同忌諱，像他有次去一間北京餐館吃飯，見到菜單上寫着「炒黃花」，不知何解，後來一查文獻，才知道是炒蛋的意思。

「北京人原來忌諱蛋字，由於人民對男性生殖器的忌諱，最終導致對蛋也產生忌諱，會以白果、雞子兒諱稱。至於為何北京人對蛋有如此大忌諱？據講是因為從前北京有不少太監，他們忌諱別人談及男性生殖器官及蛋，於是當地商店及市民也識趣地避免提及蛋字。」

其他因忌諱蛋而衍生的字還包括：松花（皮蛋）、木樨湯（蛋花湯）。王晉熙笑指：「其實蛋已經是辜丸的委婉字，由於大家太忌諱，連這個本來的委婉字也變成另一個忌諱字，形成了『二層忌諱』現象。」

常見禁忌字

在各種委婉語中，死是一個常見的禁忌字，而且不論在香港，其他文化都有很多委婉語去取代死字。書內指「英語關於『死亡』的代替字有近300個；日語則有約100個；標準漢語共有929個。」他解

他進一步說，死字的忌諱用途很廣，可說是在所有行業都通用。

「例如在婚宴上，你不會見到4號（諧音死）或14號椅。金融業界也不喜歡4字，例如他們很多時尾數不會用4字。醫院也是，尤其私家病房不會有4號床。」他寫書時訪問了一個公立醫院護士，當中談到醫院內的私家病房「11、12號床之後就15、16號，因為13及14唔老黎。」這護士也講到「包屍」被諱稱作「包糖」：用來運載屍體的車子，他們叫其做「勞斯萊斯」；病人出院，醫護通常不會講「再見」、「遲啲見」——原因大家心裏有數吧！

不能說分開

拍照後，記者和他經過地產舖，見到常用的交吉兩字。原來吉字，只在廣東話用來避開空（與凶同音）字。

王晉熙解釋：「其他方言沒有此習慣，因兩字發音不同。鞋字是另一例，它在廣東話跟嘆氣聲相似，所以變成忌諱，此做法不普遍存在於其他漢語，唯有

告示。王晉熙去年經過一個地盤見到這張「落石矢」。



吃魚時不會講翻魚，他們會講順魚，例如順一順條魚。」他直指即使不是漁民，現代香港人也不知不覺地使用了漁民的委婉語，如「我們不會講着風駛盡帆，卻講着風駛盡哩，是因為漁民不喜歡帆與翻字同音。」他在書內亦舉出了另一些少聽的例子，例如湖南話中因盛與沉近音，故以添飯代表盛飯。

地名講意頭

不少地名也因原本的字意頭不好，而被易名，除了大家都熟知的調景嶺（吊頸嶺）、欣澳（陰澳），他也講了一些較少人知的地名，如跟漁民有關的汲水門，原名是急水門，「急水，令漁民覺得有危險，生怕會翻船，所以找了個近音字！」

最後，「落石矢」是什麼意思？原來是落石屎，連地盤工人都忌諱屎字，他去年經過旺角一個地盤時，把一張寫有「落石矢」的告示拍下。

二十一世紀進入網絡年代，人們上網聊天時多過面對面交談，一批由網絡興起的委婉語也應運而生。他邊講邊禁不住大笑：「這個不得不提高登的filter，它本身是想過濾粗口，但有些都幾過癮！例如攞字，變成向左走向右走，它用了（男性生殖器擺動的）意象來代替！Hi Auntie——又是另一個意象，很有趣。哈哈！」後者即粗口「X你老母」的意思。

註：文中引述《粵語忌諱現象的語言學研究》內容為記者輯錄



王晉熙（黃箭嘴）兩年半前加入現時工作的機構，他說從上司徐福強（藍箭嘴）身上獲益良多。（受訪者圖片）



2014年，王晉熙（左一）與隊友在第十六屆基本法多面體全港大專生辯論賽奪得亞軍。（嶺南大學官網圖片）



今年28歲的王晉熙（右一），在嶺南大學哲學系本科畢業後，再在理工大學取得中國語文文學碩士。（受訪者圖片）

帶學生吃豬潤麵

王晉熙現職為港大中文教育研究中心學校發展主任，他的職責是協助香港中小學教非華語學生的中文老師，由開發教材到設計課程都會涉及。所謂「非華語學生」以南亞裔學生為多數，根據教育局資料，現時由幼稚園至中學約有3.3萬名非華語學生。

於是問他，中文老師教非華語學生中文，有什麼竅門？

他舉了一個例子，如「聽說帶動讀寫」，即是由老師或學生先把文章講一次後，才進入讀寫部分（相對來說，華語學生則可以自行「讀寫」，即直接看文章再答題）。「由於中文不是非華語學生的母語，他們聽及說中文的能力，一般會較讀寫強。要教導這些學生，老師不應該要他們立刻寫作或做閱讀理解。」



因為跟女友（右）吃豬潤麵，而啟發王晉熙（左）研究中文委婉語。（受訪者圖片）

另外，他說教師也可從學生本身的家鄉文化入手。「例如新年用語，他們未必明白中國人派利是、去別人家拜年是什麼意思，所以我們可從他們原本國家的新年入手。」來自巴基斯坦的學生，他建議老師讓他們先講一下家鄉的新年（甚至可讓他們用英文講），然後才跟他們講香港的新年又如何，再慢慢把相關的中文詞彙融入當中。

他笑着指，老師也可嘗試從廣東話委婉語入手，提起他們學習中文的興趣。「例如帶學生吃豬潤麵，再解釋背後的意思。」

王晉熙今年28歲，本身是嶺南大學哲學系本科畢業，然後再在理工大學學畢中國語文文學碩士課程。未做港大中文教育研究中心前，他曾擔任過小學老師4年。



王晉熙和記者途經地產舖時，他指出「交吉」兩字的意思。（吳楚勤攝）

王晉熙 (Chris) 小檔案

年齡：28歲
出生地點：香港
職業：香港大學中文教育研究中心學校發展主任
著作：《粵語忌諱現象的語言學研究》